



## Transferencias léxicas del catalán al español de Lleida

### Lexical transfers from Catalan to the Spanish used in Lleida

#### Resumen

El presente trabajo pretende estudiar un aspecto específico del contacto de lenguas en el español hablado en Lleida, en concreto, los fenómenos de contacto lingüístico que se producen del catalán al castellano en el nivel léxico. Para ello nos basamos en el cotejo de los datos obtenidos en dos corpus diferentes: el *PRESEEA-Lérida* y el corpus del léxico castellano disponible en Lleida. Tras analizar las transferencias presentes en cada uno de los corpus, llegamos a la conclusión de que son pocas las compartidas. Así mismo, los factores *sexo* y *edad* influyen en el trasvase léxico del catalán al castellano.

#### Palabras Clave

Lenguas en contacto, fenómenos de contacto lingüístico, transferencias, disponibilidad léxica, español-catalán, sexo, edad.

#### Abstract

This paper aims to study a specific aspect of language contact in the Spanish spoken in Lleida, in particular, language contact phenomena that take place from Catalan to Spanish in the lexical level. In order to do this, we focus on cross-checking data from two different corpus: the *PRESEEA-Lérida* and the Spanish lexical corpus available in Lleida. After analyzing transfers present in each corpus, we conclude that the number of shared ones is quite low. Likewise, *gender* and *age* factors influence the lexical transfer from Catalan to Spanish.

#### Key words

Language contact, phenomena of language contact, transfers, lexical availability, Spanish-Catalan, gender, age.

## 1. Introducción

El estudio de la lengua viva se ha acometido desde enfoques diferentes y con métodos distintos. La consecuencia directa es la existencia de un conjunto de visiones, todas ellas de gran valor, pero siempre parciales. En un contexto así, resulta interesante analizar una variedad de lengua desde distintas aproximaciones. El español hablado en Lleida ha sido recogido en dos corpus diferentes: el *PRESEEA-Lérida* y el corpus del léxico castellano disponible en Lleida. Dada su naturaleza particular, cada uno de estos corpus ofrece una información que es suficiente en sí misma, pero que puede ser complementaria y puede ayudarnos a un mejor conocimiento de las características que adquiere la lengua española en un territorio en el que convive desde hace siglos con una lengua autóctona, el catalán.

El presente trabajo pretende estudiar un aspecto específico del contacto de lenguas en el español hablado en Lleida –en concreto, las transferencias<sup>1</sup> que se producen del catalán al castellano en el nivel léxico– a partir del cotejo de los datos obtenidos en los dos corpus mencionados y cuyas características comentaremos sucintamente.

Nuestras hipótesis de partida son las siguientes: 1) el grado de integración social y lingüística de los fenómenos de contacto detectados en las encuestas de disponibilidad léxica puede determinarse a partir del uso real de la lengua, de modo que el corpus del *PRESEEA-Lérida* va a permitirnos identificarlo; 2) los factores sociales intervienen en el trasvase lingüístico del catalán al castellano en todos los niveles de la lengua, incluido el nivel léxico, lo que significa que las transferencias léxicas que detectemos en cualquiera de los dos corpus pueden ser analizadas desde un punto de vista sociolingüístico.

Conviene señalar, antes de seguir, que el español de Lleida debe circunscribirse a la variedad nortea peninsular. En las fechas en las que fueron recogidos ambos corpus, menos del 25% de la población no había nacido en Lleida capital, pero eso no significaba entonces que ese porcentaje fuera castellano hablante, puesto que, dentro de ese colectivo, se encontraban también las personas que, habiendo nacido en otros territorios catalanohablantes, residían en la ciudad. Algo similar sucedía en la provincia. Por otra parte, la población leridana de lengua materna española no es uniforme dialectalmente hablando. Las personas nacidas fuera de Cataluña y que traen consigo su variedad diatópica proceden de todas partes de España, de modo que ninguna variedad hispanohablante ejerce una influencia evidente en el español hablado en Lleida por la población catalanohablante y por las personas castellano hablantes nacidas o criadas en esta provincia.

<sup>1</sup> Ante la confusión terminológica existente en este ámbito, se hace necesario aclarar que entendemos por este término la influencia observable en el léxico castellano producida por el contacto con el catalán. A lo largo de este trabajo, utilizamos como sinónimos las designaciones *transferencia* y *fenómeno de contacto lingüístico*.



## 2. Características de los corpus

Como es de sobra conocido, la disponibilidad léxica nació con el objetivo de conocer cuál era el léxico más habitual de una comunidad lingüística. Aunque hoy en día sabemos que la disponibilidad no puede tomarse como medida del uso real, sí es verdad que constituye una manifestación del léxico que tiene en potencia un individuo y que, por tanto, podría llegar a utilizar en una situación determinada y bajo unas condiciones concretas. La metodología que se utiliza para recabar los listados de léxico disponible se basa en la enumeración de palabras a partir de un centro de interés que se ofrece al informante como estímulo. En nuestro caso, se trabajó con 17 centros de interés, añadiendo *Los Colores* a los 16 tradicionales que se han venido empleando en los estudios del *Proyecto Panhispánico de Estudio del Léxico Disponible* y que son *El cuerpo humano*; *Ropa y complementos*; *Partes de la casa*; *Muebles de la casa*; *Alimentos y bebidas*; *Objetos colocados en la mesa para la comida*; *La cocina y sus utensilios*; *La escuela: muebles y materiales*; *Iluminación, Calefacción y medios para airear un recinto*; *La ciudad*; *El campo*; *Medios de transporte*; *Trabajos del campo y del jardín*; *Animales*; *Juegos y distracciones* y *Profesiones y oficios*. El tiempo límite que se dio a los informantes para anotar sus respuestas fue de 2 minutos para cada centro de interés. Las encuestas fueron recogidas entre 2002 y 2003. En el presente trabajo utilizamos, pues, los datos de nuestro trabajo sobre el léxico disponible castellano, basados en una muestra de 240 hablantes bilingües de la provincia de Lleida (Serrano Zapata 2014)<sup>2</sup>. La muestra se distribuye según aparece en la Tabla 1.

**Tabla 1.** Distribución de las variables sociales analizadas en la muestra del léxico disponible en Lleida

Sexo	Tipo de centro	Zona geográfica	Nivel sociocultural	Lengua materna
varones: 93	público: 120	urbana: 120	alto: 36	castellano: 66
mujeres: 147	privado: 60	rural: 120	medio: 135	catalán: 157
			bajo: 69	ambas: 10
				aranés: 7

Por otra parte, el *Proyecto de Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA)* tiene como objetivo crear un corpus de español oral que represente la variedad geográfica y social del mundo hispánico y que, por compartir una metodología común de recogida de datos, asegure la coherencia del material lingüístico resultante y permita el análisis comparado. El corpus del *PRESEEA-Lleida* está formado por 54 entrevistas semiinformales en soporte digital y transcritas cuya duración oscila entre 45 minutos y 1 hora y que han sido tomadas de informantes de lengua materna catalana y de lengua materna española que hubieran nacido en Lleida<sup>3</sup> o residieran en ella desde hacía al menos 10 años y cuya edad fuera de 20 años en adelante. Los temas

<sup>2</sup> En Serrano Zapata (2014), de hecho, analizamos dos corpus: el léxico disponible en castellano y el léxico disponible en catalán de los mismos 240 informantes, todos ellos bilingües.

<sup>3</sup> Se recogieron un total de 73 entrevistas. Según la metodología pactada en el seno del PRESEEA y utilizando el sondeo por cuotas, el número de informantes suficiente para la muestra de una ciudad como Lleida eran 54, resultado de incluir 3 informantes en cada una de las 18 casillas obtenidas del cruce de las tres variables inicialmente consideradas (sexo, edad y nivel de instrucción). La cantidad de informantes por casilla o cuota se establece a partir de las características del universo, y la población de Lleida era de 112.035 habitantes en 1996 y de 127.314 en 2007. En 1997 se recogieron 54 entrevistas, todas ellas de informantes cuya lengua materna era el catalán y sobre las cuales se realizó la tesis doctoral de Casanovas (2000). Más tarde, se creyó oportuno incluir personas nacidas en

sobre los que versan las entrevistas son la familia, el trabajo, el ocio, la casa, la infancia, los cambios sufridos en la ciudad, las fiestas locales, situaciones hipotéticas futuras y argumentos de películas; temas algunos de ellos próximos a los centros de interés del corpus de disponibilidad. Fueron recogidas entre 1997 y 2007. La muestra se distribuye según aparece en la Tabla 2.

**Tabla 2.** Distribución de las variables sociales analizadas en la muestra del PRESEEA-Lérida

Sexo	Edad	Nivel de estudios	Lengua materna
varones: 27	1ª generación (20-34): 18	primarios: 18	catalán: 44
mujeres: 27	2ª generación (35-54): 18	secundarios: 18	castellano: 10
	3ª generación (55 y +): 18	universitarios: 18	

Como ya hemos dicho, en este trabajo pretendemos analizar los trasvases lingüísticos del catalán al español que se habla en Lleida utilizando los datos del corpus del léxico disponible castellano de la provincia de Lleida de Serrano Zapata (2014) y los obtenidos del vaciado de las entrevistas del *PRESEEA-Lérida* pertenecientes al estrato social bajo (18 en total). La razón por la que nos hemos centrado en el sociolecto bajo (establecido a partir del nivel de estudios) es porque es el estrato previsiblemente más permeable a la producción de fenómenos de contacto de lenguas por ser el grupo social que ha estado menos expuesto al español normativo a través de la escolarización. De hecho, Gómez Devís (2013), al analizar la relación entre los fenómenos de contacto lingüístico castellano-catalán (en la variedad valenciano) y la variable nivel sociocultural en el corpus PRESEVAL (PRESEEA-Valencia) constata “una proporción decreciente de fenómenos inversa al sociolecto de los hablantes” (Gómez Devís 2013: 370), de modo que el sociolecto bajo es el que produce un mayor número de interferencias y cambios de código<sup>4</sup>.

### 3. Conveniencia de la comparación de los datos de disponibilidad y del PRESEEA

El estudio de los fenómenos de contacto lingüístico mediante las pruebas asociativas de la disponibilidad presenta muchas ventajas; de hecho, las encuestas constituyen un campo ideal de aparición de fenómenos de contacto lingüístico. Prueba de ello son los trabajos existentes que analizan todo tipo de trasvases entre el castellano y otra lengua peninsular basados en las listas de disponibilidad (v.gr. Álvarez de la Granja 2011, Álvarez de la Granja y López Meirama 2013, Casanova 2013, Fernández Smith *et al.* 2012, Martínez Olmos 2015 o Tabernero 2008)<sup>5</sup>. Aunque la tendencia mayoritaria adoptada hasta el momento ha sido el estudio de la influencia de otras lenguas sobre el léxico disponible en castellano, estudios recientes abordan la perspectiva de otras lenguas oficiales como el gallego (López Meirama y Álvarez de la Granja 2014) o el catalán (Llopis 2009, Gómez Devís y Llopis 2016 o Serrano Zapata 2016). De hecho Mackey (1971, vol. II: 16) ya afirma, en los años

Lleida o residentes en esta ciudad durante una buena parte de su vida pero cuya lengua materna fuera el español. Por otra parte, algunas de las entrevistas de 1997 tuvieron que ser sustituidas por problemas diversos. De ahí se formó el corpus definitivo del PRESEEA-Lérida.

<sup>4</sup> La tesis de Casanovas (2000) no es concluyente al respecto en el nivel morfosintáctico, puesto que algunos fenómenos de dicho nivel sí parecían estar determinados por la variable *grado de instrucción*, pero otros no.

<sup>5</sup> Un panorama general de todos ellos puede verse en Serrano Zapata (2014: 103-157).

70, que la disponibilidad es un instrumento adecuado para detectar los préstamos, dado que aborda un sector del vocabulario donde estos suelen manifestarse.

De otra parte, los índices matemáticos obtenidos en el diccionario final del léxico disponible nos permiten conocer, de forma rigurosa, qué lugar ocupan los fenómenos de contacto detectados con relación a los restantes elementos evocados y, sobre todo, cuál es el porcentaje de aparición de estos términos. Este parámetro resulta especialmente interesante puesto que nos permite distinguir entre los trasvases lingüísticos que responden a meras actualizaciones individuales —por desconocimiento u olvido del vocablo apropiado en la lengua de la encuesta— de las transferencias ya extendidas —que presentan un cierto grado de integración social—. Además, en el mismo diccionario también es posible descubrir, siempre y cuando los estudiantes lo hayan mencionado, el término equivalente en castellano, lo que hace que podamos comparar tanto la frecuencia de estos dos vocablos (la transferencia del catalán y el sinónimo equivalente en español) como la posición que ocupan según su índice de disponibilidad<sup>6</sup>.

A pesar de las presumibles ventajas que acabamos de enumerar, el estudio de los fenómenos de contacto lingüístico a través de la disponibilidad no está exento de inconvenientes. El principal de todos ellos es consecuencia de la propia metodología utilizada para la obtención de los diccionarios de léxico disponible, toda vez que la producción artificial de palabras tras proporcionar un estímulo al informante, no supone un uso real de la lengua. A pesar de que, habitualmente, se defina el léxico disponible como *el caudal léxico utilizable en una situación comunicativa dada*, hoy sabemos que no es tan obvio como puede parecer *a priori* que el hablante vaya realmente a usar esa palabra en un discurso real<sup>7</sup>.

Además de la imposibilidad de saber si el hablante incluiría o no esa determinada forma en un discurso espontáneo real, hay otra dificultad importante: el hecho de que los vocablos que se evocan mediante este ejercicio controlado están condicionados por las “etiquetas”, esto es, por los nombres de cada centro de interés que se ofrece al informante, lo que puede conllevar que algunas transferencias o préstamos que han sido constatados en la bibliografía o que nuestra propia experiencia como integrantes de la comunidad lingüística estudiada nos lleva a determinar que son usuales en el discurso, no aparezcan en los listados o lo hagan con un porcentaje de aparición muy bajo, debido a que se alejan del estímulo proporcionado al informante<sup>8</sup>.

A nuestro modo de ver, las limitaciones expuestas hasta el momento no impiden que el estudio de los fenómenos de contacto lingüístico pueda realizarse a partir de los datos de la disponibilidad, solo apuntan a que sería necesario cotejar los resultados recabados mediante este tipo de pruebas con los obtenidos utilizando otros métodos de recogida de datos, para comprobar el grado de integración que tienen estas unidades en un discurso real espontáneo. Soslayar este inconveniente es precisamente el objetivo del presente trabajo. Para

<sup>6</sup> Algunas de estas cuestiones ya las trató Mackey (1971) en sus estudios pioneros sobre el francés de Canadá y se tienen en cuenta en la actualidad en trabajos sobre disponibilidad léxica y contacto de lenguas (v.gr. Gómez Molina y Gómez Devís 2004 o Llopis 2009).

<sup>7</sup> Al respecto, Hernández Muñoz (2006: 406) afirma: “El léxico disponible es un hecho intralingüístico, ya que conlleva reflexiones sobre la lengua desligadas del uso. Por ejemplo, el hecho de que un hablante escriba una palabra en la encuesta no nos asegura que sea capaz de utilizar eficientemente esa palabra en el discurso cotidiano, sino sólo que en su sistema de conexiones semántico-léxicas esta palabra está vinculada de alguna manera a la etiqueta del centro de interés en el que se incluye.”

<sup>8</sup> Llopis (2009: 302-303) también apunta algunas de las limitaciones del test de disponibilidad léxica en este sentido.





ello utilizaremos el corpus del PRESEEA-Llérida, idóneo por las características metodológicas antes detalladas para este objetivo. En primer lugar daremos cuenta de las transferencias del catalán halladas en el corpus de léxico castellano disponible. En segundo lugar, hablaremos de las transferencias léxicas detectadas en el corpus PRESEEA y, finalmente, analizaremos conjuntamente aquellos trasvases lingüísticos que aparecen en los dos corpus.

#### 4. Fenómenos de contacto presentes en el corpus de disponibilidad léxica

En el corpus de léxico disponible castellano de Lleida encontramos numerosos elementos lingüísticos procedentes del catalán. Para clasificarlos –dado que no todos ellos son igualmente significativos– utilizamos algunos de los criterios establecidos en la bibliografía clásica, como la frecuencia de uso o el desplazamiento de sinónimos de la lengua prestataria (Gimeno y Gimeno 2003: 110). En los datos que ofrece el programa *Dispollex* para las encuestas de disponibilidad, es posible observar el porcentaje de informantes que incluye una cierta unidad léxica y también si esta desplaza, o no, los sinónimos de la lengua receptora. Para diferenciar entre los distintos fenómenos, en Serrano Zapata (2014) nos basamos en el grado de integración social, medido a través del porcentaje de aparición de cada término y en la noción de gramaticalidad/agramaticalidad<sup>9</sup>. De este modo, en el análisis del léxico disponible, reservamos el término *interferencia* y la expresión *cambio de código* para aquellos términos cuyo porcentaje de aparición era inferior al 5%<sup>10</sup>, y utilizamos la designación *préstamos en vías de integración* para los vocablos con un nivel relativo de integración social y un porcentaje de aparición de entre el 5 y el 15%, así como *préstamos integrados* para los términos con un grado ya notable de integración social y un porcentaje superior al 15%.

Desde un punto de vista formal, hallamos *combinaciones híbridas* (combinaciones sintagmáticas en que un término aparece en castellano y otro en catalán), *calcos sintácticos*, (donde lo que se transfiere es el esquema de combinación de distintos elementos todos ellos pertenecientes al castellano) y *calcos semánticos* (en los que una palabra adquiere un significado nuevo por el contacto con una lexía del catalán con la que presenta una semejanza formal y semántica). Como ya hemos indicado, no todos los 483 fenómenos de contacto lingüístico recogidos en el corpus de disponibilidad cobran la misma importancia, ya que la mayoría de ellos son producciones dentro del idiolecto cuya presencia se justifica por un olvido momentáneo del término apropiado en castellano<sup>11</sup>. Por esta razón, en el presente apartado solo nos dedicaremos a analizar los *préstamos*, que ya cuentan con un cierto grado de integración social y cuya aparición viene motivada por el desconocimiento que tiene el hablante de cuál es el término equivalente en lengua castellana. Como ya hemos comentado, una de las posibilidades más interesantes que

<sup>9</sup> Aunque pensábamos tener en cuenta también el índice de disponibilidad, finalmente lo descartamos, dado que el orden de las palabras en los listados viene determinado por la relación de estas con el estímulo dado. Cabe aclarar que el porcentaje de aparición de cada palabra —que se corresponde con la tercera columna de los diccionarios finales— indica cuántos informantes, sobre cien, han incluido esa forma en sus listados, independientemente de la posición en que la hayan actualizado

<sup>10</sup> Es de recibo aclarar que en Serrano Zapata (2014) utilizamos el término *interferencia* para designar un tipo de trasvase lingüístico agramatical carente de integración social. El *cambio de código*, por el contrario, designa en nuestro trabajo aquellas lexías correctas y gramaticales que no se corresponden con la lengua de la encuesta.

<sup>11</sup> Concretamente, el 68,45% del total de elementos recabados son cambios de código, el 12,78% interferencias, el 4,33% préstamos, el 7,42% combinaciones híbridas, el 2,89% calcos semánticos y el 4,12% calcos sintácticos, según la taxonomía que acabamos de comentar.

tenemos a partir de las encuestas de disponibilidad es comprobar el desplazamiento de los sinónimos en cada listado. También es posible comparar dos índices matemáticos: el porcentaje de aparición (o proporción de informantes que actualiza un determinado vocablo) y el índice de disponibilidad (que combina la frecuencia de una unidad léxica con la posición que esta ocupa en cada listado).

En las Tablas 3 y 4 presentamos los índices mencionados que obtiene cada préstamo del catalán y su equivalente en castellano. En cada tabla es posible observar el centro de interés en el que aparece el préstamo (CI), el rango o posición que ostenta en el diccionario final (P), el porcentaje de estudiantes que han escrito este término (% A) y el índice de disponibilidad (ID).

**Tabla 3.** Préstamos en vías de integración en el corpus castellano de disponibilidad

CI	Préstamo	P	%A	ID	Equivalente	P	%A	ID
2	armilla	64	5.00	0.02566	chaleco	33	20.83	0.10266
3	(es)golf	51	5.00	0.02226	desván	28	12.92	0.06570
					buhardilla	22	18.75	0.09363
	(es)golfas*	44	6.67	0.02985	desván	28	12.92	0.06570
					buhardilla	22	18.75	0.09363
	rebo	54	5.00	0.02092	despensa	21	21.67	0.10059
4	escritorio*	27	5.00	0.03548	escritorio	7	43.33	0.24191
6	estovalles	32	7.50	0.04133	mantel	7	58.33	0.32632
	plata	25	10.00	0.04913	fuelle	80	3.75	0.01328
7					bandeja	17	15.833	0.06752
	pica	35	10.00	0.05031	fregadero	19	21.67	0.13296
					pila	142	1.25	0.00561
	plata	57	5.83	0.02812	fuelle	160	0.83	0.00438
					bandeja	32	12.08	0.06629
8	maquineta	34	12.92	0.05826	sacapuntas	44	10.42	0.04589
9	fuego a tierra	28	7.92	0.04004	chimenea	41	5.42	0.02705
11	pagès	81	5.42	0.02499	payés	37	11.25	0.06311
13	ensulfatar	26	8.33	0.04481	sulfatar	20	9.17	0.05286
	esporgar	19	8.75	0.05323	podar	5	37.50	0.26375
	pagès	18	8.75	0.07147	payés	8	15.00	0.12099
	ramadero*	17	11.25	0.08354	ganadero	43	4.17	0.02751
15	botifarra	28	10.83	0.06664	_____			
	handbol	56	6.25	0.03185	balonmano	44	7.92	0.04079
16	infernara	48	10.00	0.06396	enfermera	17	23.33	0.14063
	mosso (d'esquadra)	72	8.33	0.03702	mozo de escuadra	233	0.83	0.00711

**Tabla 4.** Préstamos integrados en el corpus castellano de disponibilidad

CI	Préstamo	P	%A	ID	Equivalente	P	%A	ID
7	paella	11	32.08	0.22549	sartén	5	54.17	0.38268
16	paleta	4	35.42	0.21888	albañil	32	16.25	0.09072

En las Tablas 3 y 4, se aprecia que la mayoría de los préstamos del catalán no desplaza el término equivalente en la lengua castellana. Del total de 20 préstamos analizados<sup>12</sup>, solo en 6 (*maquineta*, *fuego a tierra*, *ramadero\**, *botifarra*<sup>13</sup>, *mosso d'esquadra* —préstamos en vías de integración— y *paleta* —préstamo ya integrado—) se da esta circunstancia. En estos 6 casos, el préstamo del catalán alcanza un índice de disponibilidad mayor que su sinónimo castellano respectivo y su porcentaje de aparición es también superior. Hay que señalar que hemos dudado sobre la inclusión, en este grupo de 6, de dos ejemplos más: *pica* y *plata*. En ambos casos, los préstamos superan un posible sinónimo (como es “fuente” para el caso de *plata*, y “pila” para el caso de *pica*), pero la presencia de otros sinónimos que sí alcanzan mayor disponibilidad que los préstamos en los listados (“bandeja” y “fregadero”) ha hecho que, finalmente, los hayamos excluido.

Finalmente, en cuanto a la clasificación formal, hemos de decir que, del total de las 20 unidades léxicas, el 80% son formas correctas en lengua catalana, un 15% son unidades híbridas, inexistentes en cualquiera de las dos lenguas —señaladas con un asterisco en la tabla ((*es*)*golfas\**, *escriptorio\** y *ramadero\**)—, un 5% corresponde a calcos semánticos (únicamente, *paella*<sup>14</sup>) y el mismo porcentaje representan los casos de calcos sintácticos (*fuego a tierra*<sup>15</sup>).

## 5. Fenómenos de contacto presentes en el corpus PRESEEA-Llérida

Al tratarse de entrevistas que oscilan entre los 45' y la hora de duración, las muestras de habla del PRESEEA-Llérida correspondientes al sociolecto bajo recogen numerosas transferencias del catalán al castellano en todos los niveles de la lengua: fonético-fonológico, morfosintáctico, léxico-semántico (incluida la fraseología) y pragmático. Las que revisaremos aquí son únicamente los fenómenos de contacto que se producen en el vocabulario.

En este corpus, resulta muy difícil determinar el porcentaje de aparición de cualquier palabra porque habría que partir del total de palabras que recogen todas las entrevistas, recuento que no suele practicarse en el PRESEEA. Por otra parte, sería preciso separar las distintas categorías gramaticales para que tuviera sentido buscar los porcentajes de aparición del vocabulario recogido en este corpus que muestra una influencia del catalán. Dicha tarea, además, debería realizarse manualmente. Así pues, no podemos establecer el grado de integración social a través de la frecuencia relativa de los casos encontrados, tal y como se ha determinado en el corpus de disponibilidad léxica del español de Lleida, de modo que utilizaremos el término genérico *transferencia* para hablar de los datos del PRESEEA-Llérida.

Las Tablas 5 y 6 recogen todas las transferencias léxicas detectadas en el sociolecto bajo de nuestro corpus de español oral, con indicación de su significado entre paréntesis. Hemos separado, por un lado (Tabla 5), las que son una adaptación —es decir, 1) palabras catalanas que se pronuncian a lo español o han adquirido la morfología española

<sup>12</sup> En realidad, si sumamos los ejemplos de las dos tablas, obtenemos 22 préstamos, pero hemos contabilizado una sola vez *plata* y *pagès*, que se repiten cada uno en dos centros de interés diferentes.

<sup>13</sup> Obsérvese que aparece en el centro 15, *Juegos y distracciones*, y, por tanto, se refiere a un juego de cartas muy popular, no al embutido típico catalán que recibe el mismo nombre.

<sup>14</sup> Con este nombre, se designa, en el léxico de Lleida, cualquier tipo de sartén y no únicamente aquella en la que se hace una paella, significado este último que debe notar el lector, el DRAE.

<sup>15</sup> Se trata de un calco sintáctico donde todos los elementos pertenecen al castellano pero copian el esquema del término catalán *foc a terra*, en castellano ‘fuego’, ‘chimenea’, ‘hogar’.



(las señaladas con \* en el corpus de disponibilidad), y 2) palabras españolas que han incorporado un significado nuevo procedente del catalán— y, por el otro (Tabla 6), las palabras que han sido dichas en catalán aunque el discurso era en castellano.

**Tabla 5.** Palabras catalanas adaptadas al español o palabras españolas que importan un sentido del catalán recogidas en el sociolecto bajo del corpus del PRESEE- Lérida por sexo y edad

Mujeres		
1ª generación	2ª generación	3ª generación
afilerar ('enderezar') aparejado ('emparejado') criaturadas ('niñerías') expulsar ('sacudir el polvo') fuego a tierra ('hogar donde cocinar') payés ('campesino') regadora ('regadera')	cargar ('cargar') charlar ('hablar, charlar') cortejar ('noviar tanto el chico como la chica') decir ('llamar') (3) dejadas ('abandonadas') descarregar ('descargar') despiedados ('sin piedad') habitación de los enredos ('trastos') mudarse ('vestirse de manera elegante') (2) faena ('trabajo') (4) no gozar ('no atreverse') nena ('niña hasta la adolescencia') padecer ('sufrir') (2) pulidas ('limpias') recordarse ('acordarse') repulsa ('bronca') subirnos ('educarnos') (2)	antiguas ('antiguas') chafarderías ('cotilleos') desaparejadas ('desemparejadas') dineros ('dinero') escala ('escalera') esclatar la guerra ('estallar la guerra') faena (7) fregar cristales ('lavar cristales') (2) malmeter ('estropear') mosaico ('baldosa') (2) nena (2) novias ('novias') padecer ('sufrir') (3) padrina ('abuela') payés, payeses (4) placeta señora grande ('señora mayor') subir ('criar a los hijos') venir ('ir')
Varones		
1ª generación	2ª generación	3ª generación
almorzar ('desayunar') (3) envenado ('vendado') escobar ('barrer') faena ('trabajo') (5) girarse ('darse la vuelta') (5) plegar ('acabar de trabajar') regidora ('concejala') torre ('casa de campo') (2) venir ('ir') (2)	aparador ('escaparate') decirse ('llamarse') (2) enfrontadas ('enfrentadas') enfrontamiento ('enfrentamiento') enmurallado ('amurallado') escobar ('barrer') deportivas ('deportivas') faena ('trabajo') (7) faldilla ('falda') llogar ('alquilar') nene(s) ('niño hasta la adolescencia') (12) orquestas ('orquestas') payeses ('campesinos') plegar ('acabar de trabajar') puesto ('lugar') rascaculos ('tobogán') (2) regidor ('concejal') reliscar ('resbalar') (2) rellogado ('realquilado') sotano ('zutano') torre ('casa de campo') traviesas ('vigas') vieja ('antigua')	almorzar ('desayunar') arrencar ('arrancar') caja de cabales ('caja de caudales') cortejar ('noviar') padrino ('abuelo') tocinos ('cerdos')

Las palabras en catalán que hemos incluido en la Tabla 6 no suponen un cambio de código, es decir, el informante, cuando las utiliza, no está pasando voluntariamente al catalán, sino que las emplea creyendo que

son las adecuadas en castellano, o bien tiene un lapsus. El hecho de que, en algunos casos, se autocorrija es una clara demostración de esa falta de voluntad. En las entrevistas se perciben muy bien los fragmentos en los que los informantes realizan un cambio de código, por lo tanto, actúan conscientemente: nos lo permite saber la duración de las pausas, la inclusión de advertencias de que se ha dicho o se va a decir algo en catalán, una breve interacción en catalán entre el/la informante y la entrevistadora...

Tabla 6. Palabras en catalán recogidas en el sociolecto bajo del corpus del PRESEEA- Lérida por sexo y edad

Mujeres		
1ª generación	2ª generación	3ª generación
boixets ('encaje de bolillos') cadira ('silla') de ruedas castellers ('personas que construyen castillos humanos') crosses ('muletas') enxaneta ('persona que corona un castillo humano') escudellada (<escudella, plato típico) juguetons* ('juguetones') <sup>16</sup> punta de (al) coixí ('encaje de bolillos')	això ('esto', 'eso') celobert ('patio de luces') desplegament ('despliegue') (3) dir-se ('llamarse') (3) dòmino ('dominó') eix ('eje') escamot ('grupo de personas') <b>mosso d'esquadra</b> ('mozo de escuadra') prop de ('cerca de') xiquet ('niño')	<b>bàsquet</b> (6) bufet de abogados canalla ('niños') carrer ('calle') cassets ('casetes') farinetes (juego infantil) glassilla ('tela de forro') (5) iaia ('abuela', afectivo) (2) mare ('madre') mossèn (2) (tratamiento que se da al sacerdote) <b>padrí</b> ('abuelo') teulada ('tejado') sastressa ('sastra')
Varones		
1ª generación	2ª generación	3ª generación
bloc ('bloque') escamot ('pequeño grupo de personas') <b>mossos d'esquadra</b> paleta ('albañil') (2) pam (3) (onomatopeya que se utiliza para indicar que algo se produce por sorpresa) sofregit (2) (sofrito)	ara ('ahora') (9) autoritat ('autoridad') (2) baldufes ('peonzas') <b>bàsquet</b> (2) diners ('dinero') disquet ('disquete') <b>feina</b> ('trabajo') foguera de Sant Joan ('hoguera de S. Juan') golfa (desván) ics ('equis') inclús ('incluso') institut ('instituto') (2) <b>mossos de esquadra</b> neboda ('sobrina') <b>nen(s)</b> ('niño(s)') (2) només ('solamente') (2) palet (juego de niños) (2) poti-poti ('desorden, confusión') pous de gel ('pozos de hielo') ral ('real') teatre ('teatro') vaixell ('barco') xoris* ('chorizo') <sup>17</sup> (2)	ballar ('bailar') ballets (8) <sup>18</sup> colla (8) sardanista ('grupo de personas que se juntan para bailar sardanas') colles ('grupos de gente') infantesa ('infancia') mallots pare + NP ('tratamiento a un sacerdote') poguer (dialectal 'poder') queviures ('víveres') sanitat ('sanidad') sardanes ('sardanas') tururut ('qué te lo crees tú')

<sup>16</sup> Lo hemos incluido aquí porque, aunque la palabra catalana es *juganers*, ha sido pronunciado como si fuera una palabra catalana, a saber, [ʒuɛ'ɒns].

<sup>17</sup> Lo hemos incluido aquí porque, aunque la palabra catalana es *xoriço*, la pronunciación de *chorizo* ha sido la catalana. Probablemente el informante cree que la forma correcta en catalán es *xoris*, toda vez que son muy infrecuentes las palabras catalanas acabadas en -o.

<sup>18</sup> Lo hemos incluido aquí porque el informante pronuncia esta palabra como [ba'lets], además de utilizar la formación del plural siguiendo las normas del catalán.

Para mantener la uniformidad con el corpus de disponibilidad léxica, hemos excluido las muletillas y exclamaciones (tipo *oi*, *home*, *vull dir*, *és a dir*, *diu* [en el estilo directo], *clar!*, *Déu n'hi do!*, *i tant!*, *i prou*, *pam!*) y hemos puesto en infinitivo los verbos. Tampoco hemos considerado las locuciones (como *día de cada día* ['día laborable'], *hacerse malver* ['dar una mala impresión/echarse a perder'], *no venir de aquí* ['carecer de importancia'], *parar la mesa* ['poner la mesa'], *puedes contar* ['¿qué te lo crees tú?'], *en una banda* ['por un lado'], o *a dojo* ['a trote y moche']), ni las construcciones con el verbo "hacer" (como *hacer un café* ['tomarlo'], *hacer vacaciones* ['tenerlas o tomarlas'], *hacer la siesta* ['dormirla'], o *hacer cara de* ['tener pinta de']).

Aunque todas las entrevistas del PRESEEA siguen un guion para que haya cierta coherencia temática entre todas ellas que facilite la uniformidad en los elementos lingüísticos utilizados por los informantes en su discurso, cada una de dichas entrevistas discurre por sus propios derroteros. Puesto que el objetivo es conseguir que el informante hable mucho y durante mucho rato, el entrevistador o entrevistadora se ve obligado a identificar los filones temáticos de cada individuo que entrevista, de modo que concede más o menos importancia a cada parte del guion, lo que puede generar desequilibrios entre las diferentes entrevistas y cierta dispersión. Eso tiene una consecuencia directa en todos los niveles de la lengua y también, cómo no, en los fenómenos de contacto lingüístico. Por ello, las transferencias del catalán al español recogidas en el corpus PRESEEA-Llérida están tan diversificadas.

En las Tablas 5 y 6, hemos señalado de dos maneras diferentes las transferencias que aparecen más de una vez: en primer lugar, poniendo entre paréntesis las veces que hemos encontrado el ítem en el grupo social en el que lo hemos identificado; en segundo lugar, utilizando un tipo de letra diferente para destacar su presencia en distintos grupos sociales. Así, están en negrita las transferencias que aparecen en más de un grupo generacional y están subrayadas las que se repiten entre mujeres y varones dentro de un mismo grupo generacional. Las únicas que encontramos en los tres grupos de edad son *faena* con el significado de 'trabajo', 'actividad laboral' -que aparece incluso en catalán, *feina*-; y *payés*, *payeses*, que en el DRAE ya está etiquetada como de origen catalán (*pagès*) y usual en Cataluña y Baleares. La designación *mosso de esquadra* y las palabras *regidor/a* ('concejal/a') y *torre* ('casa de campo') se recogen en la primera y segunda generaciones; la palabra *nena*, *nenes*, *nen*, el verbo *cortejar* y la forma *bàsquet* se recogen en la segunda y la tercera generaciones, y el verbo *almorzar*, en la primera y tercera generaciones.

Si analizamos la influencia de los factores sociales en la presencia de transferencias léxicas en el corpus de español oral de Lleida, según los datos que recogemos en la Tabla 7, podemos concluir que tanto el sexo o género como la edad inciden en el transvase de elementos del catalán al castellano.

**Tabla 7.** Cantidad de transferencias diferentes del catalán al español en el corpus del PRESEEA- Lérida por sexo y edad

	1ª gen		2ª gen		3ª gen		TOTAL	
	mujeres	varones	mujeres	varones	mujeres	varones	mujeres	varones
palabras catalanas adaptadas o palabras españolas con significado tomado del catalán	7	9	17	23	19	6	43	38
<b>TOTAL</b>	<b>16</b>		<b>40</b>		<b>25</b>			
palabras en catalán	8	6	10	23	13	12	31	41
<b>TOTAL</b>	<b>14</b>		<b>33</b>		<b>25</b>			

Si nos atenemos al sexo o género, podemos observar que las mujeres, más que los hombres, castellanizan las palabras catalanas o transfieren significados del catalán al castellano en voces que son formalmente idénticas en ambas lenguas. En cambio, son las que introducen menos palabras en catalán dentro de su discurso oral en español. Podríamos decir que eso es así en los tres grupos de edad, porque, aunque en la primera generación no lo es en términos absolutos, hay que señalar que una de las informantes describe una tradición popular catalana, la de las torres humanas (*castellers*), y utiliza este nombre y otro, *enxaneta*, que es el que se da a una de las partes de la torre, que no tiene traducción al castellano; y otra de las informantes habla de una labor femenina, el encaje de bolillos, aprendida cuando era niña en la escuela teniendo como lengua vehicular el catalán, por lo que conoce el vocabulario específico de dicha labor en catalán y lo enuncia en catalán. De no haber hablado de estos dos temas tan específicos, la mitad de las palabras catalanas recogidas entre las mujeres de la primera generación no se hubieran enunciado.

En lo que se refiere al factor edad por sí solo, observamos un patrón curvilíneo, dado que la segunda generación es la que presenta más transferencias léxicas del catalán al castellano, tanto si hablamos de adaptaciones o calcos semánticos, como si nos referimos a la introducción de catalanismos. Luego le sigue la tercera generación, siendo el primer grupo de edad el que presenta el menor número de ejemplos de transferencias léxicas de cualquier tipo en su discurso<sup>19</sup>.

## 6. Fenómenos de contacto presentes en los dos corpus

Tras haber cotejado los dos corpus, hemos observado que las transferencias presentes en ambos son escasas. Tan solo hemos hallado 15 elementos que aparezcan en los dos corpus y que, por tanto, den fe de que las palabras incluidas por los informantes en la prueba artificial de la disponibilidad no solo tienen cabida en un discurso espontáneo real, sino que algunas se dan incluso en los diferentes grupos de edad, además de en ambos sexos<sup>20</sup> (véase Tabla 8). Por lo tanto, estos 15 elementos compartidos por ambos corpus suponen el 3,1% del total de transferencias halladas en el léxico disponible de Lleida, que recordamos que eran 483.

**Tabla 8.** Transferencias del catalán al castellano halladas conjuntamente en el corpus de disponibilidad y en el de PRESEEA-Llérida

Centro de interés	Transferencia	Corpus PRESEEA		Corpus disponibilidad
		sexo	edad	sexo
2	faldilla ('falda')	varones	2ª generación	varones
	esportiva ('deportiva')	varones	2ª generación	mujeres/varones
3	escala ('escalera')	mujeres	3ª generación	varones
	teulada ('tejado')	mujeres	3ª generación	mujeres
	(es)golf (desván, buhardilla)	varones	2ª generación	mujeres/varones

<sup>19</sup> También los informantes más jóvenes son los que producen menos fenómenos de contacto lingüístico en el corpus del PRESEEA que analiza Gómez Devís (2013).

<sup>20</sup> Obsérvese que, salvo *faldilla*, *teulada* y *bufet*, que en ambos corpus son utilizados por un solo sexo (el mismo para los dos), el resto aparecen utilizados por un sexo diferente en cada corpus o por ambos. Esto último nos permite deducir la extensión que tienen estas palabras entre toda la población al margen del sexo del hablante.

3-4-9-11	fuego a tierra (‘hogar, chimenea’)	mujeres	1ª generación	mujeres/varones
4-8-15	cadira (‘silla’)	mujeres	1ª generación	mujeres/varones
9	celobert <sup>21</sup> (‘patio de luces’)	mujeres	2ª generación	mujeres/varones
10-16	mosso (d’esquadra)	varones	1ª y 2ª generaciones	mujeres/varones
		mujeres	2ª generación	mujeres/varones
10	bufet (‘bufete’)	mujeres	3ª generación	mujeres
11-15	palet (‘palé’)	varones	2ª generación	mujeres/varones
13	regadora (‘regadera’)	mujeres	1ª generación	varones
15	baldufa (‘peonza’)	varones	2ª generación	mujeres
11-13-16	pagès (‘payés’)	varones	2ª generación	mujeres/varones
		mujeres	1ª y 3ª generaciones	mujeres/varones
16	paleta (‘albañil’)	varones	1ª generación	mujeres/varones

Por otro lado, la mayor parte de estos elementos –10 de los 15– cuenta con un porcentaje bajo de aparición en las listas de disponibilidad, dado que menos del 5% de la muestra los menciona. Su presencia en el corpus del PRESEEA-Lérida podría indicar que su extensión social tiene un alcance mayor. Todos los términos recogidos en la Tabla 8 aparecen en el corpus del PRESEEA en turnos de palabra de los informantes en los que el resto de la intervención está hecha en castellano, por lo tanto, se trata, en todos los casos, de la única palabra dicha en catalán (o con significado catalán). Veamos a continuación algunos ejemplos: *“los primeros años iba conn // con **cadira** de ruedas entonces / le habilitaron todo paraa para minusválidos”, “jugábamos aa / con la manguera aa a lecheras con la / con la **regadora** y eso // en la piscina hacíamos competiciones tirábamoss piedras”, “que aquellos tienen otro po- eh no es un patio aquello ya es un **celobert** grande // y aquello se come un trozo porque claro porque / hay patos (sic) hay pisos”, “mi hija mayor / trabaja en un **bufet** de abogados”.*

Las encuestas de disponibilidad no permiten identificar si el informante es consciente de que el término que enuncia está o no en la misma lengua en la que está cumplimentando la encuesta, por lo tanto, si realiza un cambio de código o está utilizando lo que ya es un préstamo integrado en su variedad lingüística. Sin embargo, en las entrevistas del PRESEEA sí hay indicios suficientes para determinar cuándo se produce un cambio de código, como ya hemos comentado. El siguiente fragmento, donde el informante incluye dos transferencias casi seguidas pero sin parecer ser consciente más que de que la segunda es, en realidad, un término del catalán, es muy ilustrativo:

*“nos encontrábamos en la calle por lo menos nos encontrábamos con los chavales para jugar a las diez aquello yaa perdía / la noción del tiempo // al fútbol qu- s- después había cada época tenía la*

<sup>21</sup> En realidad, en las encuestas de disponibilidad no aparece el término catalán *celobert*, sino el calco sintáctico “cielo abierto”. En las entrevistas del PRESEEA, en cambio, sí aparece pronunciado en catalán [selo’bert].





*moda de del **palet** que era un juego / o o los aros / o de esto ¿cómo se llama? de las **baldufas** en catalán"*

Conviene señalar que 5 ejemplos de los detectados en ambos corpus son ya casos que cuentan con un porcentaje relativo de integración social en las encuestas de disponibilidad (véase la Tabla 3), puesto que *(es)golf, fuego a tierra, pagès o mosso (d'esquadra)* tienen un porcentaje de aparición de entre el 5 y el 15%, y *paleta* está clasificado, según se desprende de los resultados de la disponibilidad léxica en Lleida, como *préstamo integrado* por su alto porcentaje de aparición. Los datos del PRESEEA-Lérida parecen corroborar esta mayor extensión social de estos términos, dado que más de un informante menciona estas transferencias, en el caso de *paleta* y *mosso*. Este último ejemplo se trata de un préstamo cultural, que designa una realidad social catalana, razón por la cual el término equivalente en castellano es muy infrecuente.

Obsérvese también que 3 de estos últimos casos (*fuego a tierra, mosso d'esquadra* y *paleta*) pertenecen al grupo de préstamos del catalán que, en el corpus de disponibilidad, sin haber llegado a desplazar completamente el término equivalente en español, alcanzan un índice de disponibilidad mayor y un porcentaje de aparición superior al de su sinónimo castellano. La presencia de estos términos y expresiones en el corpus del PRESEEA nos da una idea de su extensión social y lingüística, ya que no solo se recogen en ambos corpus sino que desplazan a los términos equivalentes en castellano y tal vez puedan llegar a convertirse en casos de sustitución lingüística en un futuro no muy lejano.

## 7. Conclusiones

El diferente método de recogida de datos de cada uno de los corpus puede explicar algunos de los resultados del estudio que acabamos de realizar. Una primera cuestión es el conjunto de campos léxicos que aparecen en cada uno de ellos. Algunos son comunes (la casa, la ciudad), pero la inmensa mayoría son distintos. Los temas de conversación sobre los que discurren las entrevistas del PRESEEA promueven un vocabulario que no es el que se motiva en las encuestas de disponibilidad a partir de los centros de interés. Esta circunstancia puede explicar que hayamos encontrado transferencias particulares en cada uno de ambos corpus. De esta forma se confirma que con la disponibilidad, como tradicionalmente se ha dicho, se recogen términos que solo se activan en algunos contextos concretos y que, de otra forma, no aparecerían fácilmente en un discurso tomado al azar, como sucede con las entrevistas del PRESEEA. Esto se debe a que la aparición o no de un vocablo disponible está condicionada por la relación que tiene ese vocablo con el enunciado del centro de interés bajo el que aparece, puesto que las palabras más típicas de una categoría son también las más disponibles, tal como demuestra Hernández Muñoz (2006).

Los términos que hemos identificado en los dos corpus analizados en el presente trabajo, son los que se refieren a objetos y partes de la casa, oficios y profesiones, juegos y ropa. No se olvide que, entre los temas que se sacaban en la entrevista del PRESEEA estaban la descripción de la casa y de las actividades profesionales, además de recuerdos de la infancia, en donde cabrían los juegos y la ropa.



Hemos podido comprobar que se han confirmado nuestras dos hipótesis de partida. Por una parte, en el sociolecto bajo del corpus del PRESEEA-Lérida hemos detectado 15 casos de transferencia del catalán al castellano recogidos en el corpus del léxico disponible del español hablado en esta zona. No son muchas, porque constituyen solo el 3'1% de los casos identificados en este último corpus, pero sirven para demostrar que ese vocabulario se usa realmente en la lengua viva. Por otra parte, el PRESEEA nos da información adicional sobre la generalización de algunas palabras como es el caso de *faena*, *mosso de esquadra* o *nena*, al menos en el sociolecto bajo.

En cuanto a la segunda hipótesis, la referente a la acción de los factores sociales, hemos visto que el sexo y la edad inciden en la transferencia de elementos lingüísticos del catalán al castellano en el español de Lleida. En el caso del sexo, el comportamiento de varones y mujeres es inverso según se trate de transferencias resultantes de una adaptación fonética, morfológica o semántica de palabras catalanas, o si supone la introducción de un catalanismo: las mujeres son más propensas que los varones a lo primero, mientras que los varones tienden más a lo segundo. En ese sentido, las mujeres intentan aproximarse a la corrección lingüística, con la voluntad de que su discurso esté más cerca del español. Por lo que se refiere a la edad, se da un patrón curvilíneo en el que la segunda generación es la que patrocina todo tipo de transferencias del catalán al castellano, seguida de la tercera generación. Sin duda, la primera generación ha tenido más oportunidades de contacto con el español normativo.

Por otra parte, las entrevistas semidirigidas del PRESEEA facilitan la aparición de transferencias que sobrepasan el nivel léxico (vocabulario y fraseología), y entran en el nivel morfosintáctico y pragmático, del que no pueden dar cuenta las encuestas de disponibilidad. Se trata de una cuestión de gran interés que, sin embargo, no podemos abordar aquí.

M<sup>a</sup> Ángeles Calero Fernández

Universitat de Lleida

[macalero@filcef.udl.cat](mailto:macalero@filcef.udl.cat)

Maribel Serrano Zapata

Universitat de Lleida

[mserrano@filcef.udl.cat](mailto:mserrano@filcef.udl.cat)



## Referencias bibliográficas

- Álvarez de la Granja, María (2011): "La presencia del gallego en el léxico disponible del español de Galicia. Análisis formal y funcional", Belén López Meirama (ed.), *Estudios sobre disponibilidad léxica en el español de Galicia*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, pp. 17-102.
- Álvarez de la Granja, María y López Meirama, Belén (2013): "A presenza do galego no léxico dispoñible do español de Galicia. Análise distribucional", Eva Gugenberg, Henrique Monteagudo y Gabriel Rei-Doval (eds.), *Contacto de linguas, hibridade, cambio: contextos, procesos e consecuencias*, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega/ Instituto da Lingua Galega, pp. 49-96.
- Casanova Ávalos, Manuela (2013): "Valencianismos en el léxico disponible de Castellón", Emili Casanova y Cesáreo Calvo (eds.), *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas* (Valencia 6-11 de septiembre de 2010), Berlín/Boston: De Gruyter, pp. 531-543.
- Casanovas Catalá, Montserrat (2000): *Análisis cualitativo y cuantitativo de la morfosintaxis de una segunda lengua: el caso del español en contacto con el catalán*, Tesis doctoral, Universitat de Lleida. Parte de esta tesis está publicada en Casanovas Catalá, Montserrat (2005): *Español y catalán en contacto. La expresión deíctica en el castellano hablado en Lleida*, Aachen: Shaker Verlag.
- Gimeno Menéndez, Francisco y Gimeno Menéndez, M.<sup>a</sup> Victoria (2003): *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés*, Madrid: Cátedra.
- Gómez Devís, M<sup>a</sup> Begoña (2013): "Fenómenos frecuentes del contacto lingüístico en el castellano-catalán (variedad valenciano)", José Ramón Gómez Molina (coord.), *El español de Valencia. Estudio sociolingüístico*, Berna: Peter Lang, pp. 347-370.
- Gómez Devís, M<sup>a</sup> Begoña y Llopis Rodrigo, Francesc (2016): "Xarxes semàntiques en el lèxic disponible de València. Una aproximació al lexicó bilingüe", *Studia Romanica Posnaniensis*, 43/2, pp. 65-83.
- Gómez Molina, José Ramón y Gómez Devís, M<sup>a</sup> Begoña (2004): *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos*, Valencia: Universitat de València.
- Hernández Muñoz, Natividad (2006): *Hacia una teoría integrada de la disponibilidad léxica: el léxico disponible de los estudiantes castellanos-manchegos*, Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- Fernández Smith, Gerard, Sánchez-Saus Laserna, Marta y Escoriza Morera, Luis (2012): "Studies on Lexical Availability: The Current Situation and Some Future Prospects", Bárbara Eizaga Rebollar (ed.), *Studies in Linguistics and Cognition*, Bern: Peter Lang, pp. 35-56.
- Llopis Rodrigo, Francesc (2009): *El lèxic del valencià central: un estudi de disponibilitat léxica*, Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat de València.
- López Meirama, Belén y Álvarez de la Granja, María (2014): *Léxico dispoñible do galego*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Mackey, William F. (1971): *Le vocabulaire disponible du Français*, vol I y II, Paris/Bruxelles-Montréal: Didier.
- Martínez Olmos, Esther (2015): *El léxico disponible de las comunidades de habla alicantinas. Estudio sociolingüístico y diccionarios*, Alicante: Publicacions de la Universitat d'Alacant.
- Serrano Zapata, Maribel (2014): *Disponibilidad léxica en la provincia de Lleida: estudio comparado de dos lenguas en contacto*, Lleida: Universitat de Lleida. <http://hdl.handle.net/10803/285008>.



- Serrano Zapata, Maribel (2016): "Fenòmens de contacte lingüístic en el lèxic disponible català de Lleida",  
*Studia Romanica Posnaniensa*, 43/2, pp. 51-64.
- Tabernero, Cristina (2008): "Disponibilidad léxica y contacto de lenguas", *Oihenart: cuadernos de lengua y literatura*, 23, pp. 545-565.